

EL COMPORTAMIENTO FUNCIONAL DEL "PARTICPIO DE PRESENTE" EN EL CASTELLANO MEDIEVAL Y RENACENTISTA

Antonio J. Meilán García
Universidad de Oviedo

Abstract

The "present participle" form of the verb, today only a noun phrase, worked either as a *noun* or as a *verb* in Spanish Middle-Age and Renaissance. It was perhaps due to latinism or to gallicism.

Its behavior as a noun is observed either as an *adjective* or as a *substantive*. On the other hand, the verbal function is shown either as a personal form or as a form with all the typical complements: direct and indirect objects, circumstantial complements, etc. This kind of construction is named "absolute or incidental construction".

Finally, the adverbial elements "no obstante" and "non embargante" and the prepositions "mediante" and "durante" are observed working as a "present participle".

Pese a su nombre, ¹ el "participio de presente" seguramente no llegó a subsistir en el paso del sistema verbal latino al del castellano; desde luego, las formas hoy conservadas se han integrado como adjetivos o como sustantivos, es decir, sólo como sintagmas nominales. ² La mayoría de los autores que se refieren al caso, suelen repetir lo apuntado por Menéndez Pidal al respecto, a saber: que el participio de presente pierde por completo en la lengua romance el valor verbal que tenía en latín, pasando a funcionar como simple adjetivo, y ocupando su lugar el gerundio, unidad también deverbal. ³

Pero, como es sabido, una unidad o construcción gramatical no se sustituye repentinamente por otra, sino que en una etapa más o menos ex-

tensa de transición ambas coexisten hasta que una de ellas, generalmente debido a su escaso rendimiento funcional, delega sus valores de contenido en la otra. Esto pudo ocurrir con el “participio de presente” y el gerundio, aunque no tan tempranamente como sugieren algunos. Aunque también es posible que la presencia del “participio de presente” con valor verbal en la lengua medieval se deba a una incipiente (y pasajera) “latinización” del romance castellano, o a una influencia culta del francés. En todo caso, como R. Lapesa señala, “sea por latinismo, por conservación arcaizante o por galicismo, el participio activo tiene bastante uso en algunos textos”; él mismo recoge ejemplos de Berceo, del *Cantar de Mio Çid* y del *Libro de Apolonio*.⁴

En efecto, a lo largo de la Edad Media, y también durante el siglo XV, el “participio de presente” se encuentra en plena vigencia, y tanto en usos nominales como verbales, según se muestra en las páginas que siguen. Conviene tener presente que el siglo XV supuso, entre otras cosas, la vuelta hacia el mundo clásico y ello trajo consigo una pertinaz imitación del latín, hasta el punto de que muchas estructuras venían a ser simple copia e imitación de las latinas; cosa que sin duda repercutió en un considerable aumento, respecto de los siglos precedentes, del uso del participio de presente. Ahora no nos interesa tanto la cronología del desarrollo y decadencia del “participio de presente” cuanto su comportamiento funcional en su coexistencia con otras formas deverbales.

1. EL “PARTICIPIO DE PRESENTE” COMO SINTAGMA NOMINAL

1.1. *El “participio de presente” en función adjetiva*

Al igual que hoy, en los textos de la época mencionada, abundaba el “participio de presente” en su calidad de mero adjetivo: como tal, se encuentra en función de adyacente (o “término secundario”) de un núcleo sustantivo dentro del grupo nominal:

e le ampare contra el diablo e *sus sotilleces maldizientes* (CORB 96); E quando la *muger paresçiente* está donde non es mirada, muere e rebienta (CORB 184); Aunque agora seas mitrado e grande, con piedras preçiosas e resplandeyente e colorado *con titulantes vestiduras*, ornado con metales (TC 103); desemparó el mundo, amigos e parientes, / metióse en Grunniego, vistió *pannos punientes* (MNS 8, 217); Maguer qe fue el fuego tan fuert e tan qemant, / nin plegó a la duenna nin plegó al ifant, / nin plegó al flabello qe colgava delant, / ni li fizo de danno *un dinero pesant* (MNS 14, 324); Quanto esto veyeron los pueblos e las yentes, / qe ixién de su cara *tales rayos luzientes*,

/ cantaron otras laudes, otros cantos rezientes (MNS 25(24), 898(853); dixom' luego após esto que le parase mientes, / que m' daría grand palmada *en los oídos retinientes* (LBA 64); Iva lidiar en campo el *cavallo faziente* / porque forçó la dueña el su señor valiente (LBA 237); vino Doña Endrina *con la mi vieja sabiente* (LBA 873); Más valié vuestra albuérbola e vuestro buen solaz, / *vuestro atanbor sonante*, los sonetes que faz (LBA 898); Antes *el rodante çielo* / tornará manso e quieto (POESIAS I, 104).

También puede funcionar autónomamente —sin la ayuda de ningún transpositor ni otro elemento— como atributo, pues se trata de una función simplemente nominal (no específicamente sustantiva, adjetiva ni adverbial):

menazólo el padre porqe avié tardado, / *qe mereçiente* era de seer fostigado (MNS 16, 359); cantaron otras laudes, otros cantos rezientes, / en laudar la Gloriosa todos eran *ardientes* (MNS 25(24), 898(853); Quando fueres *bien andante*, muchos fallaras que se faran tus amigos, et si se te rebuelve la ventura, fincarás en tu cabo (LE 166-167); vos respondo que el rey Don Sancho era *muy mal doliente* grand tiempo avia (LE 434-436); Sanctos fueron sin dubda e iustos los parientes /Que fueron de tal fija engendrar *merescientes* (PSO 7); de los grandes roídos es todo el val *sonante* (LBA 1245); e otrosi son *conuinientes* con ellas en sus significationes (CEM 213); mays vejo pour meu pecado / que sempre so *padescente* (POESIAS I, 69); ca quiso a su padre *obediente* estar (APO (XIII), 162).

E igualmente entra en la función de atributivo (estructura híbrida de atribución y predicación), bien sea como atributivo del sujeto:

Ercules ygnorante murió, segunt egregiamente Ovidio en el 9.º del *Methamorfoseos* reçita libro (TC 64); E confiando estas pocas razones en el vuestro sean multiplicadas ingenio, digestas e dilatadas, distintas e aplicadas onde e como deven, puse freno a *la materia copiosa que aquí fluitante* corría (TC 98); et *todos los que estauan aprendiendo de la su arte* fueron todos muertos et muy mal feridos, et fincaron *muy mal andantes* (CL 212)

o del implemento:

los unos con instrumentos / *é cantares* / cantan loores solares, / *é otros se muestran scientes* (POESIAS II, 151); La segunda razón es porque de la virtud de la justicia tan bien *nos hazen suffrçientes*, que los penados de amor, aunque desigual tormento reciben, hanlo por descanso (CA 160-161); Como pensasse dónde buscaría el socorro

de la vida, uio en la plaça *vn ninyo* desnudo, *corriente*, vntada la cabeça de olio, ciñdo de vna sábana, *llamante* con gran voz, e *diziente* (APO (XV), 538); Oyendo esto Apolonio, corrió e vio *su mujer* quasi muerta *yaziente* segund a él parecía (APO (XV), 548); Dende a poco, viene Apolonio a su casa, e como *los* vio vestidos de luto e *llorantes*, pregúntales (APO (XV), 562); e, descendientes a él, falláronlo *llorante* por grand plazer, echado sobre el cuello de su fija, *diziente* (APO (XV), 571).⁵

Naturalmente es en estas funciones de atributo y atributivos donde el “participio de presente” podía ocupar el lugar del gerundio.

Dado que la coordinación suele establecerse entre unidades de igual categoría, cabe deducir de los ejemplos que siguen, que el “participio de presente” actuaba como verdadero adjetivo, puesto que podía yuxtaponerse y coordinarse con simples adjetivos:

Ojos *grandes*, *someros*, *pintados*, *reluzientes*, / e de luengas pestañas, *bien claras*, *paresçientes* (LBA 433); Son muy *inicos*, *maldizientes*, *tristes*, *sospirantes*, *pensativos*; fuyen de todo logar (CORB 208); oios *negros* e *Ridientes*, / boca a Razon e bla[n]cos dientes (CEM 94); Fablóllis voz del Cielo, *doliente* e *qerellosa* (MNS 18, 416); Si dexa muger *moça*, *rica* o *paresçiente* (LBA 1542); ca asi como el monte de lexos es visto asi las sinples personas *sostenientes* o *sostenedoras* de las obras espirituales son vistas de lexos (DTH 126); Por ende, todo casado e porcasar, si fuere *coxo* o *tuerto* o *mal paresçiente* [...] guárdese de levar a su casa ombre loçano, moço e fermoso (CORB 123); Estas son las que deven ser amadas, e aunque algund tanto non sean tanto allá *fermosas nin paresçientes* (CORB 197); Vio a poca d'ora venir muy grandes yentes / con ciriales en manos e con cirios ardientes, / con su rei en medio, *feos ca non luzientes* (MNS 25(24), 779(734).

Otro aspecto típicamente adjetivo, y que el “participio de presente” de esta época ofrecía, es la capacidad para tomar unidades adverbiales en función de “término terciario”, con significación cuantitativa y antepuestas:⁶

Dam' çarçiellos e hevi[e]lla / de latón *bien reluziente* (LBA 1004); vestía ropa estrangera, / fecha al modo de Bravante, / bordada, *bien roçegante* (POESIAS I, 79); De njnnez fazía ella fechos *muy conuenjentes*, / Estauan marabilladas ende todas las gentes (PSO 7); Estos tales son ombres muy alegres, plazenteros e *mucho rientes* de voluntad (CORB 216); Fueron los africanos desto *mucho pesantes*, / ca eran del conde [todos] mu[y] malandantes (CEM 180); Maguer qe fue el fuego tan fuert e *tan qemant*, / nin plegó a la duenna nin plegó al ifant (MNS 14, 324); que todas las más de las mugeres son avariciosas, e quando algo alcançan son *muy tenientes* (CORB 106);

incluyendo en estos casos a las unidades adverbiales de tipo “comparativo”, también en función de término terciario:

Job fijos e familia e bienes perdió e *más doliente* que vos fue (TC 144); Ultra desto manifiesto es, pues el padre aya de ver la muerte del fijo, que le non puede ser *menos pesante* que de muerte natural e dolencia común perderlo (TC 77).

1.2. Las transposiciones del “participio de presente”

No sólo estas funciones al alcance del “participio de presente” revelan su entidad categorial de adjetivo, sino que lo mismo indica el tipo de transposiciones a que se sometía (y las funciones que como resultado de ellas podía contraer), las cuales en nada se diferencian de las del adjetivo “calificativo”. Efectivamente, para funcionar como sustantivo el “participio activo” necesitaba, al menos en singular de la previa transposición mediante el artículo.⁷ Así ocurre con la función de sujeto:

El entendiente tome el dicho particular por enxiemplo universal (CORB 160); *el cozinante* puede guardar e *el compañante* ser enbiado (TC 135); y *los dominantes* fincan dominados (POESIAS I, 301); andaban *los servientes* cada con su mester (APO (XIII), 160); End al día terzero vinieron los parientes, / vinieron los amigos e *los sus connocientes*, / vinién por descolgallo rascados e dolientes (MNS 6, 151).

Siempre con el artículo como transpositor, las funciones de complemento y de implemento le reclaman la preposición *a*:

Non es de poca confianza –quiere dezir– dar sucurso *a los batallantes*, consejo a los dudosos (TC 11); Yo por verdat niego aquello ser bueno que emeçe *al aviente* (TC 112-113); Ya las estrellas ca[y]entes / denunciavan, / e la claridad cercana / se mostrava *a los bivientes* (POESIAS I, 155-156);

Asimismo con la preposición apropiada, puede –debidamente transpuesto por el artículo– funcionar como cualquier otro sustantivo en las funciones de suplemento y aditamento:

E puesta en la çella de Laçisa, muger muy cosera, fingéndose ella fuese, se dava *a todos los entrantes*, e con el fedor de la vil cama non dubdava de tornar al su real estrado (TC 62); Por ende su lengua a la muerte los condepna e da sentençia *contra el mal diziente*; que por aquel mal dezir deve morir e peñar (CORB 292);

y, también con preposición (especialmente con *de*), puede transponerse nuevamente a adyacente de un núcleo nominal:

Señor, oye *la boz de la rogante*, mira a la virgen (APO (XV), 570); E asy por todas las hedades inquiriendo, claro parece *la salvación del muriente* menos dudosa o más çierta que en alguna de aquéllas (TC 76); Enpero confiando en el bien soberano que es dador de todos bienes e ayuda a los buenos deseos, supliendo *el fallescimiento de los deseantes*, e trae los buenos propositos a devidas fines (DTH 6).

Asimismo, siempre sustantivado mediante el artículo, puede funcionar como antecedente y núcleo de oraciones relativas:

el tu buen continente que habías mostrado / con esta gran tristeza todo lo has afollado (APO (XIII), 170); passo por vna casa de *vn su conosçiente que estaua comiendo* (CL 136); que oído has cómo contesçió a muchos pasados e contesçe oy a *los bivientes, que por descubrir sus coraçones e poridades padesçen* (CORB 172).

En fin, sólo transpuesto por el artículo, podía el “participio de presente” entrar en aposición con otra unidad de categoría sustantiva, como ocurre en el ejemplo siguiente:

Yo parto los reynos, coronas y honores, / Tiaras y imperios *a uos los bivientes* (POESIAS I, 299).

En suma, todas estas características funcionales llevan a pensar que, al igual que hoy, en la época estudiada, el “participio activo” era un auténtico adjetivo.

Sin embargo, no puede ignorarse que, aun como adjetivo, e incluso sustantivado por el artículo, el “participio de presente” podía mantener su entidad verbal; ⁸ efectivamente, en los ejemplos siguientes, la función sustantiva de sujeto, implemento o complemento de esta unidad resulta compatible con la presencia de otras unidades que se le subordinan como lo harían con un verbo:

los virtuosamente bivientes enxenplar que seguir puedan e los viçiosos sus fallescimientos conosçeran e por diferencia de *los bien bivientes* en la su detestable vida ante si podran entender (DTH 14); Natura de pocas es contenta cosas e con poco la vida se continuar puede, onde, *a los non esto conosçientes* exclama Lucano, libro De bello çivili (TC 136); E sopieron que en la del infierno entrada avia un can llamado erbero muy grande con tres cabeças, el qual guardava la puerta e comia e desmenbrava *a los querientes entrar* (DTH 48-49).

No tiene nada de extraño, pues, que en la mayor parte de sus apariciones el "participio activo" equivalga a una oración de relativo adjetiva (si el "participio de presente" interviene como adjetivo) o sustantivada (si el "participio activo" está sustantivado):

Ca el árbol stipado de cateruas, corriente muchas carreras e vías, no dexante pisadas algunas, es la naue (APO (XV), 569); segunt la orden continuada en los otros capitulos preçedientes (DTH 133-134); Verán por el su ojo los infierros ardientes, / cómo tienen las vocas abiertas las serpientes, / cómo sacan las lenguas e aguzan los dientes, / entenderán bien que tienen a mala parte mientes (SAAJF 66); que subas al mercado e ende fallarás la statua de tu padre stante (APO (XV), 554); Esto duro grant tiempo sin que los moradores e comarcanos al dicho monte vinientes remedio alguno dar nin tomar podian o sabian (DTH 98); En el medio de aquellos es el alto arbol de filosofia en el qual se cria el mayor e el mejor fruto guarnido por la intricaçion e subtileza entendida por el dragon velante todavia (DTH 40-41); E como non fallaron rastro saliente non sabian por donde los siguiesen (DTH 99); non dando reposo a la morança de los omnes querientes segunt razon bevir (DTH 20); por ordenança e decreto / dos señores arreantes, / quatro coseres amblantes /lo llevavan plano e reto (POESIAS I, 171); a los vaçilantes confirmaron todos sus sermones (TC 24); façe pobre del potente, / é acresçienta / bienes, honores é renta / al temiente (POESIAS II, 37).

Todo lo cual puede interpretarse como un funcionamiento típicamente verbal, bien sea como prolongación o reminiscencia de su origen latino, o como calco sintáctico del participio activo del francés. En todo caso, tan claro como sus funciones nominales es su funcionamiento como núcleo verbal, que alcanza su cota máxima en los ejemplos que se exponen a continuación.

2. EL "PARTICIPIO DE PRESENTE" EN FUNCION VERBAL

2.1. *El "participio de presente" como núcleo verbal*

El "participio de presente" fue esporádicamente usado como auténtico verbo, es decir, como verbo en forma personal capaz de funcionar como núcleo de oración. Se han constatado varios ejemplos de S. Isidoro de Sevilla, Rábano Mauro y Alejandro Magno.⁹ Por nuestra parte, a continuación consignamos un solo caso de ello, procedente del *Libro de Apolonio*:

Los ciudadanos, como vieron tan grandes beneficios, pusieron en el auditorio vna biga, en la qual *estante* con la mano derecha los panes e con el sinistro pie los *ollase*; e escriuieron en la mesura (APO (XV), 535);

ejemplo en el cual *estante* está coordinado con la forma personal *ollase*, de lo que cabe concluir que se trataba como una unidad verbal de la misma categoría.¹⁰

Pero, si el “participio de presente” era raro como núcleo oracional, era en cambio muy abundante en función de núcleo verbal, hasta el punto de que, funcionando él mismo como adjetivo o como sustantivo (con artículo y todo), podía llevar adyacentes del tipo del implemento, complemento, etc., como ya se vio (1.2) y se verá aún en lo que sigue.

Naturalmente, los casos intermedios vienen dados por aquellos en que el participio de presente funciona como núcleo (¿verbal, nominal?) de sintagmas que, con preposición, podrían entenderse como aditamentos:

conteçe esto a las vezes, como cuenta la decretal *Inhibendum de los clérigos coabitantes con las mugeres* en el libro tercero de las Decretales (CORB 94-95); por endereçada conseruaçion o mejoramiento *de los bivientes en los nonbrados estados* (DTH 137); vestía ropa estrange-ra, / fecha al modo de Bravante, / bordada, bien roçegante, *paisjante del estribera* (POESIAS I, 79); Allí se fablaua del monte Parnaso, [...]y *de las serpientes vinientes al templo*, / y como se priso el gran Ylión (POESIAS I, 262);

o, en su caso —con preposición verbalmente regida— como suplemento:

e da ser e vida a las criaturas razonables, e aun á *los brutos animales de razón careçientes* (CORB 250); *Fortuna no discrepante / a sabia Natureleça*, / tales dos vuestro semblante / fabricaron sin pereça (POESIAS I, 103); Qual *águila, desseante / de los fijos*, viene al nido / con properado sonido (POESIAS I I, 199);¹¹

así como también podía llevar un atributo, como en el siguiente ejemplo:

En el medio de aqueste vergel era un arbol mas alto e *mejor paresçiente* que los otros (DTH 39).

De lo que no cabe duda alguna es de que el “participio activo” —como ahora ocurre con infinitivo, gerundio y participio (“de pasado”)— podía, en su calidad de auténtico núcleo verbal, llevar verdaderos implementos y complementos:

Mas *el omne* cristiano e *temiente ley*, cognoscedor de la resurrección e vida perdurable, çertificado de la inmortalidad del ánima, non deve tal sentimiento nin tan doloroso por los muertos mostrar (TC 122); Ya salía el agradable / *Mayo mostrante las flores* (POESIAS I, 165); E despues continua en esa actoridad *las condiçiones* de aquella *perteneçientes al su estado* (DTH 135); E así Nuestro Señor permitiente, que quiere decir *non contradiziente a la discrición liberal de la criatura* para que ella tome entención de la cosa buena o mala (CORB 241).

Y decimos que se trata de auténticos implementos y complementos, puesto que, en no pocos casos, al "participio activo" se le adjuntaban "morfemas objetivos" de implemento y complemento, como los que a continuación documentamos:

E assimesmo Athanágora, príncipe de aquella ciudad, *viéntela* noble e fermosa e sabia, daua por ella diez pieças de oro (APO (XV) 558); Entonces los ciudadanos rabataron luego a Dionisade a su marido Stranguilión, e *sacánteslos* fuera de la ciudad, los apedrearon (APO (XV), 578); El pescador, *viéntese* tomar de los caualleros, pensó que lo querían matar (APO (XV), 579); e saliendo del nauío pidió la casa de Stranguilión e de su muger, a los quales, después que saludó, todas sus fortunas les recontó *dizienteles* con dolor (APO (XV), 552);

y como se ve, en la mayoría de estos casos, el "participio activo", con adyacentes tan típicamente verbales, se encuentra él mismo como núcleo de una "construcción absoluta" o función "incidental", las cuales mantienen intacto el carácter verbal del lexema.

2.2. *El "participio activo" en construcción absoluta o incidental*

En efecto, al igual que otros derivados verbales —especialmente el gerundio y el participio ("de pasado")—, también el "participio de presente" podía entrar en este tipo de estructuras caracterizadas por ir aisladas del resto de la oración mediante pausa. Y, así, en los ejemplos que siguen, el "participio de presente", junto con al menos otro sintagma que funcionaría como "sujeto" (por simple exclusión de cualquiera de la otras funciones oracionales),¹² constituye una "construcción absoluta" que expresa el sentido de "circunstancia temporal" respecto de lo dicho en la oración principal:

E de sta forma, *veniente Apòlonio*, rescibió el regño de Anthiochia a él reseruado (APO (XV), 577); E los que Dios por su ley e mandado

ayuntó, los quales ninguno non puede apartar, *sobreviviente disuluto amor*, por su causa a veses son apartados, (CORB 91); antes de los avidos, *sobreviniente el amor desordendo*, perdieron, pierden e perderán con grand difamación queriendo amar a quien nunca los amó nin ama (CORB 85-86); Ca enójanse los decrepitados en profunda senetud del penoso bevir e de las incomodidades de la ultra natura vejez, *comitantes la ultimidad de los días* (TC 35).¹³

Naturalmente, aparte del “sujeto temático”, el participio podía llevar adyacentes verbales como los ya expuestos (implemento, atributo, aditamentos, etc.):

E el Anthioco tales crueldades usante, passado algúnd poco de tiempo vn joven de Tyro, príncipe de su tierra, muy rico que avía nombre Apolonio, bien sabio en letras, llegó en Anthiochia por mar (APO (XV), 528); *Los ciudadanos oyentes que por ocho sueldos pudiessen comprar el moyo*, fueron muy alegres e, faziéndole gracias, luego començaron tomar del trigo (APO (XV), 535); *Si se mudare ventura, / Siguiendo el curso que suele, / En roqua de gran cordura / Estat, estante segura, / Con atalaya que vele* (GG 24-25); *Entrante de la glesia, enna somera grada, / cometiolo de cabo la tercere vegada* (MNS 20 473).

Exactamente lo mismo puede decirse de las construcciones “semiabsolutas” o “incidentales”, en las que el “participio de presente” aparece sin su “tema” o “sujeto”, pues éste se integra plenamente en el resto de la oración, como se muestra en los siguientes ejemplos:

E assí Apolonio, subiente en el nauio, se partió para luengas tierras (APO (XV), 552); *Oyente esto todo, Athanágora*, por que no diesse aquella fija a otro en matrimonio, suplicó con gran reuerencia a Apolonio diziendo (APO (XV), 572); *La donzella, oyendo esto*, con grand constancia descendió para él (APO (XV), 566).

Forme construcción absoluta o figure como incidental, lo cierto es que el “participio activo” incorpora ciertos valores semánticos en virtud precisamente de su relativo aislamiento de la oración principal: en efecto, resultan ser construcciones aptas para expresar contenidos “circunstanciales”, especialmente el de “tiempo”, y, más concretamente, la “anterioridad inmediata” respecto de lo expresado por el verbo principal. El latín clásico conocía un sistema tripartito de participios, en el cual el de presente era —de acuerdo con Viciano— “el término no caracterizado de la oposición, lo

cual explica satisfactoriamente que a veces exprese la anterioridad y más escasamente, incluso la posterioridad".¹⁴

De todos modos, creemos que tal significación de "anterioridad inmediata" viene dada más por su anteposición a la oración principal que por el valor de los propios sintagmas deverbales — aspecto 'no-terminativo' del "participio de presente" o del gerundio, frente al 'terminativo' del participio "de pasado". Puesto que en otras posiciones, por ejemplo incrustada en el interior de la oración, se expresa una "simultaneidad" respecto del verbo principal; de modo que en tal caso se justifica el nombre de "participio de presente".¹⁵ Tal parecen confirmar los ejemplos que siguen:

Ella, *mirante al jouen*, dize: "Maestro Apolonio, toma licencia de mi padre (APO (XV), 542); Un día de fiesta, *entrante la semana*, / pasaba Diõnisa por la rúa (APO (XIII), 366).

Este valor de "simultaneidad temporal" es lo que tienen en común "participio de presente" y gerundio; de ahí que casi siempre lo que se expresa mediante el primero podría muy bien ser expresado por el segundo. Ello explica, sin duda, que el gerundio se mantuviera como forma deverbal y que el "participio de presente" (con morfema de "número") quedara reducido a funciones adjetivas. Esto, unido al hecho de que —como señala R. Lapesa— "participio de presente se adopte en lugar de la oración de relativo, del gerundio y de otros giros",¹⁶ pudo haber llevado a la equivalencia de ambas unidades, y en consecuencia la desaparición como forma verbal de una de ellas.

No obstante, no faltan los casos en que la significación "temporal" queda recubierta por otras significaciones "circunstanciales" (causa, condición, etc.) características de los segmentos "incidentales", como se observa en los siguientes ejemplos:

Apolonio, *oyente esto*, todo su cuerpo començó a tremer (APO (XV), 562); La donzella, *temiente que perdiessse su amado*, fue triste, e mirando al padre, dize (APO (XV), 543); Los ciudadanos *oyentes que por ocho sueldos pudiesen comprar el moyo*, fueron muy alegres e, faziéndole gracias, luego començaron tomar del trigo (APO (XV), 535); Esta como fija subsede a Catón, / *Sçiente el secreto de sus aforismos* (POESIAS I, 258); mas aún sus çinco sentidos perder, o al menos tanto los dibilitar, que apenas darán de sí exerçijio qual deven natural, *intervinientes los graves pensamientos* (CORB 135).¹⁷

Con bastante frecuencia, el "participio de presente" se pospone a la oración principal, en cuyo caso también es muy frecuente que su valor no sea expresar ni la "anterioridad" ni la "simultaneidad" temporales, ni tam-

poco la “causa”, ni la “condición”, etc., sino la “posterioridad”; de modo que, como actualmente el gerundio,¹⁸ en esta época el “participio activo” podía usarse como una unidad “continuativa”, que añade a la oración precedente una información nueva; así ocurre en los ejemplos que siguen:

allende de ser fija de rey dotada e morigerada de otras muchas perfecciones, muchos grandes e famosos príncipes la pidían por muger, *offrecientes cada vno muy grande e inestimable quantidad de docte e arras* (APO (XV), 525); Si oviédeses por breve el espacio de su vida, por mucho que vivieran, todo fuera breve, *diziente Job in 14 captulo: Breves dies hominis sunt* (TC 39); Aborreçed tristeza por la qual de bienfazer los tristes se emendarán, *diziente el mesmo en aquel libro e captulo 2.º: Propter tristiciam aborres bonum recedimus* (TC 142).

3. ADVERBIOS Y PREPOSICIONES DERIVADAS DEL “PARTICPIO DE PRESENTE”

Unidades adverbiales como *no obstante* y *sin embargo* son, en el castellano actual, “incidentales”.¹⁹ Efectivamente, en este siglo se documentan algunas construcciones absolutas en las que intervienen dichas unidades, que avalan la anterior afirmación. En el siglo XV a estas unidades se les pueden agregar otras como las actuales preposiciones *durante* y *mediante*, que tomaron otra dirección, cosa apuntada ya por algún gramático.²⁰

Respecto del actual *sin embargo* con valor “incidental” (y significación afín a *no obstante*), debe señalarse su escasez en las obras estudiadas; por el contrario, abunda —y con el actual valor, y sistemáticamente en posición “incidental”— el “participio de presente” *embargante*:

Esta moralidat o alegoria sale de la istoria ante puesta mas çercana mente *non embargante que otros entendimientos asaz buenos se podrian a ello dar* (DTH 103); E certificovos, a fe de cauallero, que fasta oy jamás ha salido de mis manos, *non embargante que por los mayores señores, e despues por otros muchos grandes omes, mis amigos d'este regno, me sea estada demandada* (POESIAS I, 238);²¹

como se ve, el “sujeto” o tema podía ser una oración sustantivada por la conjunción *que*; aunque también podía prescindirse de este transpositor cuando la oración iba en subjuntivo (morfema que implica ya subordinación):

e non embargante el padre Jupiter el mundo governase, del rey Orco fue cobdiçada, violada e por fuerça levada (TC 85); En este octavo so-

neto muestra el actor en cómo *non embargante su señora ó amiga lo oviessa ferido é captivado*, que á él non pessava de la tal presion (POESIAS I, 311); non estava allí con sus primos el rey de Aragón, é el rey de Navarra, é los infantes sus hermanos, *non embargante la triste nueva de la muerte del e cho infante don Pedro le llegase*, non esa-va asy mostrar por non desplaçer al señor rey (POESIAS I, 306);

en cualquier caso, había ya un grado de fijación notable, puesto que sistemáticamente se empleaba con negación; de modo que quizá pueda asegurarse que nuestro actual *sin embargo* hereda todos los valores del otrora usual *non embargante*.

Es muy posible que no sea muy distinta la historia del *no obstante*, "participio de presente" (no tan frecuente como el anterior, y quizá más reciente) que, también sistemáticamente negado, entraba en construcciones similares o iguales a las de *non embargante* (con la diferencia de su uso preferente con sintagmas nominales como "tema"):

Non obstante la a esto glosa de Travet que lo expone de las cartas poéticas, ca mejor e más sano es entendimiento de las pasiones del ánima, mayormente aquello traygo por las yra etemor (TC 30); quanto mas si aquella obra es tanto meritoria que no se deva dexar, *no obstante el peligro de aquel que sospecha* (CFPG 211-212); No sienta de lo que siento, *no obstante que en vos parezcan constancias de verdadera fe* (GG 15).

Muy distinta suerte gramatical corrieron los también "participios de presente" *durante* y *mediante*, puesto que —totalmente desligadas de la negación— no se mantuvieron como incidentales, sino que, apartándose de la construcción absoluta, terminaron por igualarse a las preposiciones.

Con todo, en la época a que nos referimos, aún estaba clara su entidad de unidades verbales en función incidental, como muestra la concordancia numérica de los ejemplos siguientes de *durante*:

e que las personas que en los tales tiempos, días e oras nacen *durantes sus influencias de los signos e planetas*, que non reciban de sus calidades e correspondençias (CORB 234-235); En la provincia de calidonia *durantes las despoblacion e solidunbre*, en tanto que fue gastada e embargada del rio ateleo como de suso es dicho en el capitulo octavo (DTH 109); Mejor fue a ellos morir *durante el deseo de la vida* que si esperaran con deseo la muerte (TC 35); ca fiço en algunos días, *durante el campo*, engrossar ciertos cavallos é que se mostrassen, contra voluntad de las guardas, salir fuera de la çibdat (POESIAS II, 86); pobremente pasó algún tiempo. *Durante el qual*, ovo noticia de su abilidad la reina doña María de Aragón (CVC 142); *Du-*

rante esta porfia, la Fortuna, como estava gruesa, mucho arreada e de vestiduras cargada, ya non podía resollar con la grand fuerça que avía puesto para la Pobreza querer derribar: ya non amenazava nin podía fablar (CORB 290);

y exactamente lo mismo ocurre con *mediante*:

y de tales casos fizieron mención; / que non será menos la mi narración, / *mediante las Musas*, que a ellos guiaron (POESIAS I, 265); e procura por le fazer salir a luz, porque *mediante tu Dios* por ventura boluerá su tristeza en gozo (APO (XV), 566); y su saber le dio esperiencia, y la esperiencia le dio conoscimiento de las cosas, de las quales sopo con prudencia elegir las que le fizieron ábito de virtud; *mediante la qual* bivió próspero ochenta años (CVC 135-36); Pero para yo dar, *mediante Dios*, congrua y saludable melezina, es necesario saber de ti tres cosas (C 184).²²

Es bien sabido que estas dos unidades han suscitado la sospecha de que quizá no sean verdaderas preposiciones, sobre todo porque ninguna puede actualmente construirse con los “pronombres personales”. Generalmente, ello se explica en el caso de *durante*, en razón de su significación; pero queda pendiente la imposibilidad (semánticamente inexplicable) de *mediante* para combinarse con los “pronombres personales”. Por nuestra parte, creemos que, con tales “pronombres”, *mediante* difícilmente hubiera podido generalizarse como preposición, pues, al contrario que con otros sustantivos, nunca se anteponeía cuando funcionaba aún como “participio de presente”; y así lo muestran los dos ejemplos siguientes:

Allende desto, en estas hedades las amistades que *ellos mediantes* ganan escusan de cosas gananciosas acaesçidas por ellos (TC 68); con mi ayuda ha guardado su virginidad, e, *por mí mediante*, ha conocido ati, su padre (APO (XV) 572).

Abreviaturas y procedencia de los textos citados:

APO = *Libro de Apolonio*, ed. de M. Alvar, 3 tomos, Castalia, Madrid, 1976.

C = *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, libro también llamado *La Celestina*, de F. de Rojas, ed. de M. Criado de Val y G. D. Trotter, 3ª ed. corregida, “Clásicos Hispánicos”, C.S.I.C., Madrid, 1970.

CA = *Cárcel de Amor*, de Diego de San Pedro, ed. de Keith Whinnom, Castalia, Madrid, 1971.

- CEM = *Crestomatía del español medieval*, por R. Menéndez Pidal, I, Gredos, Madrid, 1971.
- CFPG = *Cartas*, de Fernán Pérez de Guzmán, en *Generaciones y semblanzas*, ed., introd. y notas de J. Domínguez Bordona, "Clásicos castellanos", Espasa-Calpe, Madrid, 1965.
- CL = *El Conde Lucanor*, de Don Juan Manuel en *Obras Completas*, ed., prólogo y notas de J. M. Blecua, 2 tomos, Gredos, Madrid, 1981-1983.
- CORB = *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, de Alfonso Martínez de Toledo, ed. de M. Gerli, Cátedra, Madrid, 1979.
- CVC = *Claros varones de Castilla*, de Fernando del Pulgar, ed. de R. B. Tate, Taurus, Madrid, 1985.
- DTH = *Los doze trabajos de Hércules*, de don Enrique de Villena, ed., prólogo y notas de M. Morreale, "Biblioteca selecta de Clásicos Españoles", Real Academia Española, Madrid, 1958.
- GG = *Grimalte y Gradissa*, de Juan de Flores, edit. by P. Waley, Tamesis Book Limited, London, 1971.
- GS = *Generaciones y Semblanzas*, de Fernán Pérez de Guzmán, ed., introd. y notas de J. Domínguez Bordona, "Clásicos Castellanos", Espasa-Calpe, Madrid, 1965.
- IT = *San Ildefonso de Toledo*, de A. Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera, ed. de J. Madoz S. J., C.S.I.C., Madrid, 1943.
- LA = *Libro de las Armas*, de Don Juan Manuel, en *Obras Completas*, ed., prólogo y notas de J. M. Blecua, 2 tomos, Gredos, Madrid, 1981-1983.
- LBA = *Libro de Buen Amor*, del Arcipreste de Hita, ed., intr. y notas de J. Joset, 2 tomos, Espasa-Calpe, Madrid, 1974.
- LE = *Libro Enfenido*, de Don Juan Manuel, en *Obras Completas*, ed., prólogo y notas de J. M. Blecua, 2 tomos, Gredos, Madrid, 1981-1983.
- MNS = *Los Milagros de Nuestra Señora*, de Gonzalo de Berceo, en *Obras Completas II*, ed. de B. Dutton, London, 1971.
- POESIAS = *Poesías Completas*, del Marqués de Santillana, ed. de M. Durán, 2 tomos, "Clásicos Castalia", Madrid, 1975-1982.
- PSO = *El Poema de Santa Oria*, de Gonzalo de Berceo, ed. de I. Uría Maqua, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1976.
- SAAJF = *Signos que aparecerán antes del Juicio Final*, de Gonzalo de Berceo, ed. de A. M. Ramoneda, Castalia, Madrid, 1980.
- TC = *Tratado de la consolación*, de don Enrique de Villena, ed., prólogo y notas de D. C. Carr, Espasa-Calpe, Madrid, 1976.

Notas

1. Ni el término «participio activo» ni el nombre de «participio de presente» resultan apropiados en todas las circunstancias para referirse a las unidades del tipo de *amante* (del verbo *amar*); por lo que en lo que sigue, al utilizar indiferentemente ambas denominaciones, lo hacemos entrecomillándolas.
2. S. Gili Gaya, *Curso superior de sintaxis española*, Vox, Barcelona, 1964, págs. 203-204. No hay que olvidar que ya en latín abundaban los adjetivos con forma de «participio activo» (o «de presente»), pero que no lo eran: por ej., *recens*, *-tis*, etc.
3. R. Menéndez Pidal, *Cantar del Mio Cid (texto, gramática y vocabulario)*, Espasa-Calpe, Madrid, 1964-1969, pág. 358; *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1972, pág. 357; H. Keniston, *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, The University of Chicago Press, Chicago, 1937, pág. 553; F. Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana*, El Ateneo, Buenos Aires, 1945, págs. 259-260; J. Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas del latín medieval (cartularios españoles de los siglos VIII al XI)*, Escuela de Filología, Barcelona, 1953, págs. 175-177; M. Alvar y B. Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, págs. 252-253.
4. R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1980, pág. 214.
5. A veces, hay influencia de esta función con la de suplemento: «Te lo damos por *serviente*» (POESIAS I, 163) (H. Martínez García, *El suplemento en español*, Gredos, Madrid, 1986, cap. IX).
6. J. A. Martínez, «Sobre una construcción del español que son dos», *Verba*, 15, 1988, págs. 265-287.
7. Como era bastante común en la época, el artículo podía caracterizar a varias unidades de idéntica categoría, siendo morfema, más que de un sintagma, del grupo yuxtapuesto o coordinado, como, por ej., en: «Por estado de mercador entiendo *los comprantes e vendientes* siquiera *mareantes* que por ganancias de fletes e pasadas por las mares fazen preçios e abenencias en guisa de mercaderia sacando dende sabido provecho» (DTH 12-13) (A. J. Meilán García, *La oración simple en la prosa castellana del siglo XV*, Publicaciones del Dpto. de Filología Española, Oviedo (en prensa).
8. Parece, en cambio, que, con el posesivo, el «participio de presente» perdía definitivamente su funcionamiento de unidad verbal: «Envió *sus sirvientes* al malo a dezir / que l' dixés' a Tarsiana, que l' viniese servir» (APO (XIII), 484); «Empero también se sigue dapno de qualquier otra amar que non sea *de su conosçiente* o amigo» (CORB 76); es decir, le ocurría lo que le sucede hoy al infinitivo.
9. A. Fontán y A. Moure, *Antología del latín medieval*, Gredos, Madrid, 1987, pág. 471.
10. Otro tanto podría pensarse del ejemplo: «E assi un día él se llegó a la cama de su fija mandando a todos arredrarse lexos, como que quería hablar en secreto con la fija, encendido con carnal apetito e furor. *Por gran spacio la fija repugnante quanto pudo*; finalmente él la corrompió e desfloró» (APO (XV), 526); pero quizá se trate de un error de puntuación de «;» por «.».
11. Si es que este ejemplo no se entiende como implemento, con preposición *de* (A. J. Meilán García, *La oración simple ...*, (£ 3.3.11).
12. Que esta función de «sujeto» se determina negativamente, se observa en el ejemplo siguiente: «*Un sabado elsient, domi[il]ngo amanezient*, / ui una grant uision en mio leio dormient» (CEM 77), en el cual es imposible saber si *sábado* y *domingo* son sujeto o aditamento del «participio de presente», dado que se trata de sustantivos con capacidad para funcionar como aditamento sin preposición, o sea, en igualdad de condiciones que para funcionar como sujeto.
13. Ejemplo este en que el participio concuerda con el adyacente del grupo (*días*) y no con el

- elemento nuclear (*ultimidad*), como le correspondería (A. J. Meilán García, «Algunas cuestiones acerca de la función de sujeto», *Actas del Congreso conmemorativo del XX Aniversario de la Sociedad Española de Lingüística*, Gredos, 1990, Madrid, págs. 643-646.
14. A. Viciano, «Evolución histórica del gerundivo: un estudio estructural», en *Actas de Estudios Clásicos*, Madrid, 1989, págs. 643-644.
 15. S. Lyer, «Le gérondif en -ndo et le participe présent latin», *Revue études latines*, I, 1932, págs. 222-232; V. Väänänen, *Introducción al latín vulgar*, Gredos, Madrid, 1979, pág. 224.
 16. *Historia de la Lengua Española*, Gredos, Madrid, 1980, pág. 214.
 17. Tampoco falta aquí algún caso en que el «participio de presente» incidental refuerza su significación con la ayuda de un signo, como puede ser *como* (significación «modal») en el ejemplo siguiente: «desvolvió tan grand debate / é mandó, *como imperante*, que los çielos sus lumbreras / demostrassen» (POESIAS II, 128).
 18. S. Lyer, *Syntaxe du gérondif et de participe présent dans les langues romanes*, París, 1934; J. Bouzet, «Le gérondif espagnol dit de posteriorité», *Bulletin Hispanique*, LV, 1953, págs. 349-374; A. Badía Margarit, «El gerundio de posterioridad», en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, II, 1964, págs. 287-295.
 19. J. A. Martínez, «Funciones y categorías en la gramática funcional», en *La Gramática Funcional. Introducción y metodología*, I.C.E., Oviedo, 1985, págs. 35-36.
 20. F. Hanssen, F., op. cit., pág. 260; S. Gili Gaya, op. cit., pág. 203.
 21. A veces la significación «concesiva» de la incidental o construcción absoluta viene reforzada en la oración principal por un segmento adverbial, como *con todo eso* en el ejemplo siguiente: «*Non enbargante que se viesse en poder de tal gigante* en logar apartado guardo *con todo eso* su onestad» (DTH 17).
 22. En este ejemplo subsiste sin llegar a ser preposición, como frase hecha: «Mas Apolonio, por beneficio de vna tabla, *Dios mediante*, fue lançado en la ribera de vna gran ciudad nombrada Pentápolis» (APO (XV), 536).